

Stewardship

St. Christopher's Episcopal Church

First Sunday of Advent
November 29, 2026

Primer domingo de Adviento
29 de noviembre de 2026

9:00 a.m.
Bilingual/Bilingúe

10233 W. Peoria Ave., Sun City, AZ 85351 * 623-972-1100

office@stchristophers-az.org

Book of Common Prayer * El Libro de Oración Comunión

Rite II * Rito II

Music from/ Música de
1982 Hymnal (H) * Flor y Canto (FC)

Today's Worship Leaders * Los Lideres al servicio de hoy

Celebrant/Celebrante: Rev Gerardo Brambila
Deacon/Diácono: Emmanuel Bola Oluloro
Verger/Sacristan: Betty Roddy
Crucifer/Crucifiquero: Judi Soock
Gospel/Evangelio: Deacon Bola/Fr. Gerardo Brambila
Eucharistic Ministers/Ministros Eucarísticos: Judi Soock/Maria Maciel
First Lesson: Mary Oluloro
Psalm/Salmo: Dick Young
Second Lesson/ Segunda lección: Serena Ontiveros
Prayers of the People/Oraciones del Pueblo: Beth Mayhew

Today's Music Leaders/Los Lideres musicales de hoy

Choir Director/Y Director del Coro: Mr. Don Palm
Guitar/Guitarra: Arturo Jaramillo, Bill Lynn (Bass/Bajo)
Vocalists/Vocalistas: Arturo & Isabel Jaramillo, Bill Lynn
St. Christopher's Choir/El Coro de San Cristobal

The Holy Eucharist – Rite II

Prelude

Vestry Announcements

Please stand as able

Processional

O Come, O Come, Emmanuel

Celebrant: Blessed be God, Father, Son and Holy Spirit

People: And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

Celebrant: Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Kyrie

Lord Have Mercy Upon Us *S-91*

Celebrant: The Lord be with you

People: And also with you

Celebrant: Let us pray

Lighting of the Advent Candle

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Let us pray.

Celebrant: O God, as we light the first candle of this Advent wreath, we open our hearts in hope.

People: May the light of this candle remind us of the hope we

La Sagrada Eucaristía: Rito Dos

Prelude

Anuncios del Vestry

Por favor, póngase de pie como puedan

Himno de la Procesión

Venga, venga, Emmanuel

La Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante: Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Kyrie

Señor, ten piedad de nosotros *S-91*

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

Encendío de la vela de Adviento

Celebrante: Que el Señor esté contigo.

Gente: Y también contigo.

Celebrante: Oremos.

Celebrante: Oh Dios, al encender la primera vela de esta corona de Adviento, abrimos nuestros corazones con esperanza.

have in you. May it inspire us to prepare our hearts and minds for the coming of your Son, Jesus Christ, our hope and our Savior. Amen.

Gente: **Que la luz de esta vela nos recuerde la esperanza que tenemos en ustedes. Que nos inspire a preparar nuestros corazones y mentes para la venida de su Hijo, Jesucristo, nuestra esperanza y nuestro Salvador. Amén.**

The Collect of the Day

Celebrant:
Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*
Old Testament

Please be seated for the lessons.

First Reading
Isaiah 64: 1-9

O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence--as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil--to make your name known to your adversaries, so that the nations might tremble at your presence!

When you did awesome deeds that we did not expect, you came down, the mountains quaked at your presence.

Collecta del Dia

Celebrante:
Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Por favor, siéntese para las lecciones.

Primera Lectura
Isaías 64: 1-9

Lectura del Libro de Isaías

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras haciendo temblar con tu presencia las montañas, como cuando el fuego quema las zarzas o hace hervir el agua.
Entonces tus enemigos conocerían tu nombre y las naciones temblarían ante ti.

Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos, cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti. Jamás se ha escuchado ni se ha visto que haya otro dios fuera de ti que

From ages past no one has heard, no ear has perceived,no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him.

You meet those who gladly do right, those who remember you in your ways.

But you were angry, and we sinned; because you hid yourself we transgressed.

We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a filthy cloth.

We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

There is no one who calls on your name, or attempts to take hold of you; for you have hidden your face from us, and have delivered us into the hand of our iniquity.

Yet, O Lord, you are our Father; we are the clay, and you are our potter; we are all the work of your hand.

Do not be exceedingly angry, O Lord, and do not remember iniquity forever.

Now consider, we are all your people.

P. Thanks be to God

The Psalm
Psalm 80: 1-7, 16-18

1. Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; *****
   shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.
2. In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, *****

haga tales cosas en favor de los que en él confían.

Tú aceptas a quien hace el bien con alegría y se acuerda de hacer lo que tú quieres.

Tú estás enojado porque hemos pecado; desde hace mucho te hemos ofendido.

Todos nosotros somos como un hombre impuro; todas nuestras buenas obras son como un trapo sucio; todos hemos caído como hojas marchitas, y nuestros crímenes nos arrastran como el viento.

No hay nadie que te invoque ni se esfuerce por apoyarse en ti; por eso te ocultaste de nosotros y nos has abandonado por causa de nuestra maldad.

Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre; nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero; ¡todos fuimos hechos por ti mismo! Señor, no te enojes demasiado ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes. ¡Mira que somos tu pueblo!

Palabra del Señor.

P: Demos gracias a Dios

El Salmo
Salmo 80: 1–7, 16–18 LOC

1. Oh Pastor de Israel, escucha, tú que pastoreas a José como a un rebaño; *****
   tú que te sientas sobre querubines, resplandece.
2. Ante Efraín, Benjamín y Manasés, *****
   despierta tu poder, y ven a salvarnos.

stir up your strength and come to help us.

3. Restore us, O God of hosts; *****
   show the light of your countenance, and we shall be saved.
4. O Lord God of hosts, *****
   how long will you be angered despite the prayers of your people?
5. You have fed them with the bread of tears; *****
   you have given them bowls of tears to drink.
6. You have made us the derision of our neighbors, *****
   and our enemies laugh us to scorn.
7. Restore us, O God of hosts; *****
   show the light of your countenance, and we shall be saved.

16. Let your hand be upon the man of your right hand, *****
    the son of man you have made so strong for yourself.
17. And so will we never turn away from you; *****
    give us life, that we may call upon your Name.
18. Restore us, O Lord God of hosts; *****
    show the light of your countenance, and we shall be saved.

3. Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; *****
   haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
4. Señor Dios de los Ejércitos, *****
   ¿hasta cuándo estarás airado, a pesar de las súplicas de tu pueblo?
5. Les diste de comer pan de lágrimas, *****
   y a beber lágrimas en gran abundancia.
6. Nos pusiste por escarnio de nuestros vecinos, *****
   y nuestros enemigos se burlan de nosotros.
7. Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; *****
   haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

16. Sea tu mano sobre el varón de tu diestra, *****
    el hijo del hombre que para ti fortaleciste.
17. Por ello, nunca nos apartaremos de ti; *****
    danos vida, para que invoquemos tu Nombre.
18. Señor Dios de los Ejércitos, restáuranos; *****
    haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

The Epistle
1 Corinthians 1: 3-9

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Gospel Hymn
Prepare Ye The Way of the Lord
Attached

The Holy Gospel
Mark 13: 24-37

Jesus said, "In those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.

La Epístola
1 Corintios 1: 3–9

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz.

Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús. Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como de conocimiento, ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes. De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese. Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Himno del Evangélio
Prepárense para el camíno del Senor
Adjunto

El Santo Evangelio
San Marcos 13: 24–37

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «En aquellos días, pasado el tiempo de sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su luz, las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán.

Then they will see ‘the Son of Man coming in clouds’ with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

“From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

“But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake.”

Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo.

»Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta. Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

»Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.

»Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento. Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara. Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo. Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

Nicene Creed BCP 358

All Stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen

Credo Niceno LOC 280

Todos los puestos

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros lo hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People
Form III

Lector: In peace, we pray to you, Lord God. For all people in their daily life and work;

People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Lector: For this community, the nation, and the world;

People: For all who work for justice, freedom, and peace.

Lector: For the just and proper use of your creation;

People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

Lector: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Lector: For the peace and unity of the Church of God;

People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Lector: For Sean, our Presiding Bishop, Jennifer, our Bishop, Gerardo, our Rector; and for all bishops and other ministers;

People: For all who serve God in his Church.

Lector: Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our Armed Forces serving in our military serving at home and abroad, including the United States Air Force, Army, Coast Guard, Marines, Navy, Space Force and Merchant Marines. We pray specifically for Matt, Zach, Christopher, and Tierra.

Oraciones del Pueblo
Form III

Lector: En paz, te lo pedimos, Señor Dios. Para todas las personas en su vida diaria y trabajo;

Gente: Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

Lector: Por esta comunidad, por esta nación y por el mundo;

Pueblo: Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Lector: Por el uso justo y adecuado propiado de tu creación;

Pueblo: Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

Lector: Por cuantos se hallan en peligro, tristeza o cualquier autra adersidad

Personas: Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Lector: Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;

Pueblo: Por todos los que proclaman el Evangelio y cuantos buscan la Verdad.

Lector: Por Sean nuestro Obispo Presidente, Jennifer, nuestro Obispo, Gerardo, nuestro Rector; y por todos los obispos y otros ministros;

Pueblo: Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Lector: Dios Todopoderoso, encomendamos a tu misericordioso cuidado y a mantener a todos los hombres y mujeres de nuestras Fuerzas Armadas sirviendo en nuestras

People: **Defend them day-by-day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; grant them a sense of your adding presence wherever they may be.**

Lector: For the special needs and concerns of this congregation.

Silence. The People may add their own petitions

Lector: Hear us, Lord;

People: **For your mercy is great.**

Lector: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence. The People may add their own thanksgivings

Lector: We will exalt you, O God our King;

People: **And praise your Name for ever and ever.**

Lector: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence. The People may add their own petitions

Lector: Lord, let your loving-kindness be upon them;

People: **Who put their trust in you.**

Lector: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept

Leader and People:

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and

fuerzas armadas en el país y en el extranjero, incluyendo la Fuerza Aérea, el Ejército, la Guardia Costera, la Infantería de Marina, la Armada, la Fuerza Espacial y la Marina Mercante de los Estados Unidos. Oramos específicamente por Matt, Zach, Christopher, Tierra y Kristen.

Pueblo: **defiéndelos día a día con tu gracia celestial; fortalecerlos en sus pruebas y tentaciones; dales valor para enfrentar los peligros que los acosan; concédeles un sentido de tu presencia adicional dondequiera que estén.**

Lector: Por las necesidades y intereses de esta congregación.

Silencio. El Pueblo puede agregar sus propias peticiones

Lector: Hear us, Lord;

Pueblo: **Porque grande es vuestra misericordia.**

Lector: Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

Silencio. El pueblo puede agregar sus propias acciones de gracias

Lector: Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;

Gente: **Y alabaremos tu Nombre para siempre**

Lector: Oramos por todos los que han muerto, para que puedan tener un lugar en tu reino eterno.

Silencio. El Pueblo puede agregar sus propias peticiones

Lector: Señor, concédeles tu misericordia;

Personas: **Porque en ti han confíado.**

unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Silence may be kept

Lector: También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Se puede guardar un período de silencio

Líder El Pueblo:

Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Se puede guardar silencio

The Absolution BCP 360

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

La Absolución LOC 283

Celebrante: Dios Todopoderoso tenga misericordia de ti, te perdone todos tus pecados por medio de nuestro Señor Jesucristo, te fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, te guarde en la vida eterna. *Amén.*

The Peace BCP 360

All stand

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

La Paz LOC 283

Todos los stands

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo: Y con tu espiritu.

Birthdays/Anniversaries/Travel Blessings

Cumpleaños/Aniversarios/Bendiciones de viaje

Offertory Sentence BCP 376

Frase del Ofertorio LOC 299

Offertory Anthem

Advent Noel by Tom Fetke

Doxology

Praise God from Whom All Blessings Flow

H-380, V 3

Eucharistic Prayer B BCP 367

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest,
faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: And also with you.
Celebrant: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.
Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

Celebrant: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Ofertorio Himno

Advent Noel de Tom Fetke

Doxología

Alabado sea Dios de Quien Fluyen todas las Bendiciones H-380 v. 3

Oración Eucarística B LOC 289

El pueblo permanece de pie. El Celebrante, sea obispo o sacerdote, de cara al pueblo, canta o dice:

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu
Celebrante: Elevamos los corazones
Pueblo: Los elevamos al Señor
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor
Pueblo: Es justo darle gracias y Alabanza

El Celebrante continúa:

Celebrante: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name

Sanctus
Holy, Holy, Holy Lord S-129
Celebrant: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,
Our Father (Spoken)
Hymnal Inside Front Cover
Fraction Anthem
Christ Our Passover S-155
The Invitation
Distribution

The Breaking of the Bread

The celebrant breaks the consecrated bread saying:

Celebrant: Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
People: Therefore let us keep the feast. Alleluia!
Celebrant: The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn
On Jordan's Bank H-76
Post Communion Prayer BCP 365

Celebrant: Let us pray
Celebrant and People: Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of

y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus
Santo, Santo, Santo Señor LOC 284-286
Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseno
Padre Nuestro (Hablado)
Portada interior del himnario
Fracción Himno
Cristo Nuestra Pascua LOC 287
La invitación
Distribución

La fracción del pan

El celebrante parte el pan consagrado diciendo:

Celebrante: Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros;
Pueblo: Por tanto, celebremos la fiesta. Aleluya!
Celebrante: Los dones de Dios por el pueblo de Dios. Tomenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y alimentense de él en sus corazones por fe, y con agradecimeinto.

Himno de la Comunión
En Jordan's Bank H-76
Oración después de la comunión
LOC 287

Celebrante: Oremos
Celebrante Y Pueblo: Eterno Dios, Padre celestial en tu bondad nos has aceptado como miembros

your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Dismissal Hymn

Soon and Very Soon Attached

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Let us go forth in the name of Christ!

People: Thanks be to God, Alleluia, Alleluia!

Postlude

vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La bendición

Que el Espíritu de verdad los conduzca a toda la verdad, dándoles gracia para confesar que Jesucristo es el Señor, y de proclamar las maravillosas obras de Dios; y la bendición de Dios Todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, esté entre ustedes y permanezca para siempre con ustedes. *Amén.*

Himno de despedida

Pronto y muy pronto Adjunto

Celebrante: ¡Aleluya, Aleluya! ¡Vayamos en el nombre de Cristo!

Pueblo: ¡Gracias a Dios, Aleluya, Aleluya!

Postludio

SAINT CHRISTOPHER'S
EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL
SAN CRISTÓBAL

10233 W. Peoria Avenue
Sun City, AZ 85351
623-972-1100
office@stchristophers-az.org
www.stchristophers-az.org

St. Christopher's Staff

The Rev. Gerardo Brambila, Rector
Cathy Sheredy, Administrative Assistant
Arturo Jaramillo, Sexton
Don Palm, Music Director & Organist
Arturo & Isabel Jaramillo, Hispanic Music Leader & Vocalists

Vestry Members

Patty Emanuelson Senior Warden
Diane Plein, Clerk of the Vestry
Chinenye Anako, Member-at-large
Maria Salgado, Member-at-large
Eric Tapia , Member-at-Large

Bill Masters, Junior Warden
Mona Guarino, Treasurer
Marva Martinez, Member-at-large
Mike Soock, Member-at-large
Dick Young, Member-at-Large

Do you know someone who would benefit from prayer? Contact us! Would you like more information about something you read in the announcements? Contact us! Do you have an idea for fellowship or fund-raising? Contact us! Maybe you would like to talk with Fr. Gerardo? Contact us! Have a pastoral emergency (hospitalization, accident, family issues, something similar)? Contact us! Lots of information on the message! And you can leave one too!

But, if you have a pastoral emergency, please call Fr. Gerardo at 602-405-4588.

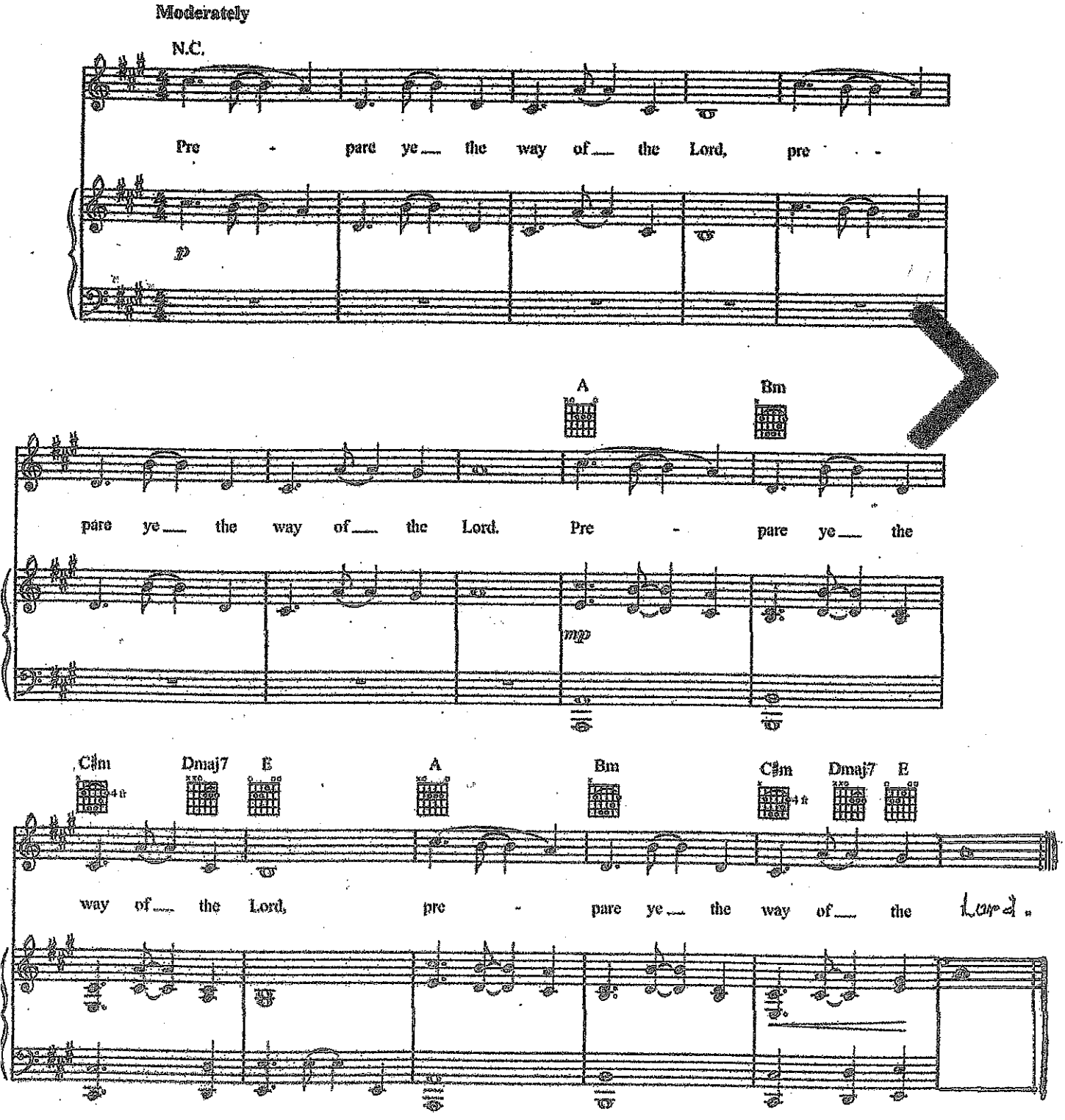
Church Office Hours:
Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday
9:00 a.m. – 1:00 p.m.
Office Phone: 623-972-1100

from the Musical *GODSPELL*

PREPARE YE

(The Way of the Lord)

Words and Music by
STEPHEN SCHWARTZ

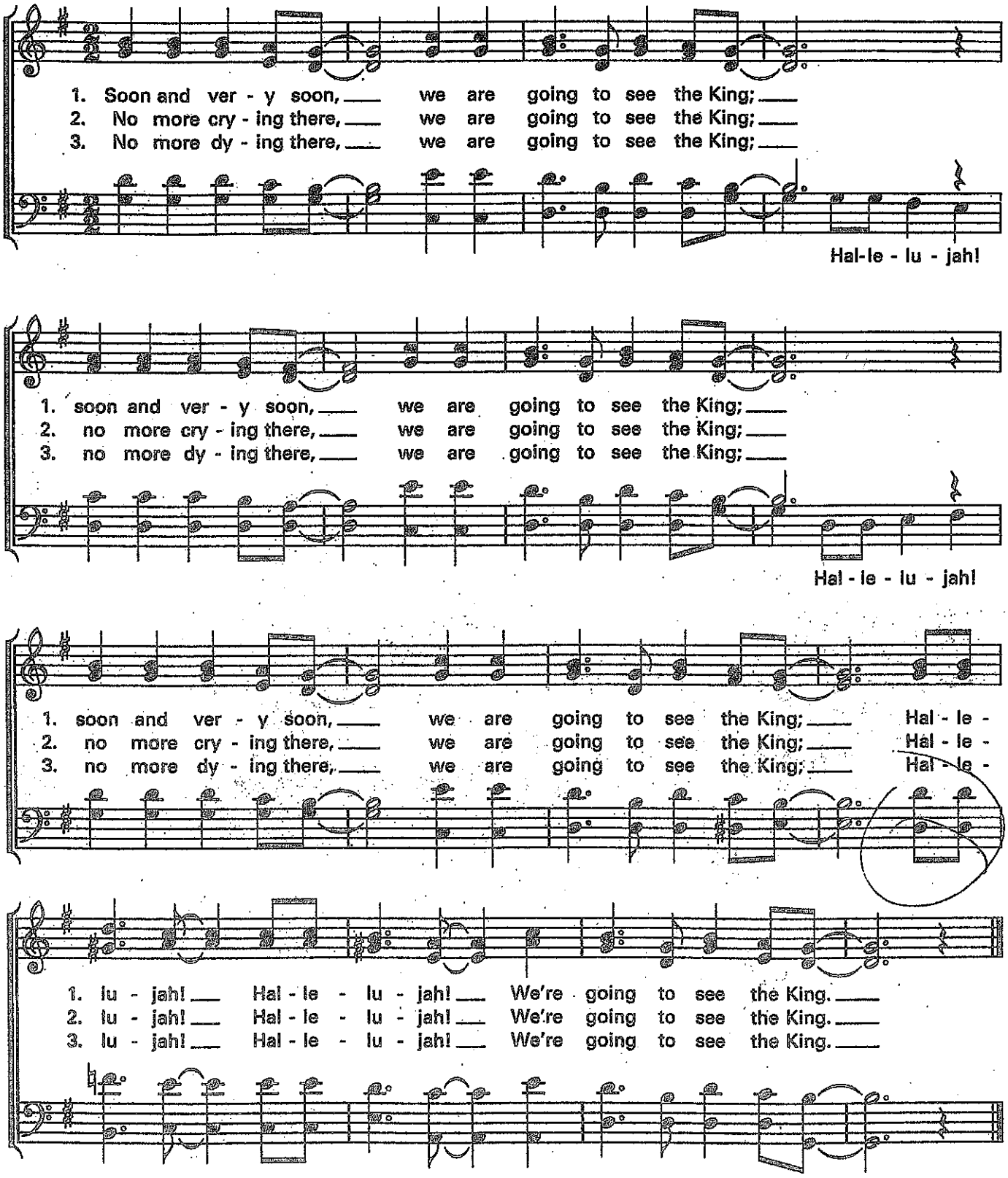


Copyright © 1971 by Range Road Music Inc., Quartet Music Inc. and New Cadenza Music Corporation
International Copyright Secured All Rights Reserved

Soon And Very Soon

SOON AND VERY SOON, Irregular
Andraé Crouch
Adapt. by William F. Smith

Andraé Crouch



© 1976, Bud John Songs, Inc., 2505 21st Ave. South, Nashville, TN 37212. All rights reserved. Used with permission.



St. Christopher's Episcopal Church
Weekly Announcements
November 29, 2026

Our Vision: One congregation worshiping and serving in two languages.
Our Mission: We are the heart, hands, and feet of Jesus: welcoming all to worship and serving those in need to the glory of God.

Please leave the music inserts and the Prayers of the People inserts in the pews or in the narthex. Thank you for helping to save administrative costs.

Dear Saint Christopher's Episcopal Church Family,

On behalf of Saint Christopher's Episcopal Church, we would like to extend our heartfelt gratitude to everyone who contributed to our Annual Thanksgiving Food Drive for Valley View Food Bank.

Because of your generosity, families throughout our community will have access to nutritious food and essential holiday meal items during a season when many households face financial challenges. Your donations of food, supplies, and financial support demonstrate the spirit of compassion and stewardship that defines our parish.

We would also like to express our sincere appreciation to the many volunteers who dedicated their time to preparing the donations for delivery. Your willingness to serve behind the scenes ensured that every contribution could reach those who need it most. Your participation in this ministry directly supports our mission and helps strengthen the well-being of our neighbors.

Most importantly, thank you for living out Christ's call to love and care for one another. May God bless each of you for your generosity, kindness, and commitment to serving others.

With gratitude and blessings,

Saint Christopher's Episcopal Church Outreach Ministry





FIRST DAY OF ADVENT/CONSECRATION SUNDAY TODAY: Today we will have a soup, bread and dessert meal and parishioners will have the opportunity to ask questions and discuss Fr. Gerardo's upcoming change to part-time status.

CELEBRATION OF LIFE SERVICE: There will be a Celebration of Life for Clive Chancey on **Wednesday, December 9 at 10:00 a.m.** here at St. Christopher's in the Resurrection Chapel. All are welcome.

SONORAN SOUNDS CONCERT: Mark your calendars for December 13 at 3:00 p.m. for the Sonoran Sounds Women's Chorale "A Festive Christmas" concert here at St. Christopher's. T he hour long concert will include Christmas favorites such as Happy Holidays/White Christmas, gospel such as Oh What a Wonderful Child, and current songs such as Grandma's Killer Fruitcake. There will also be a short sing-along at the end. For more information contact Diane Plein.

ADVENT BIBLE STUDY: Wednesdays at 10:45 a.m. following the Liturgy & Healing Service:

November 25: Mark: 13: 24 – 37
Jesus will come to gather all people to himself not in judgment. "Come Lord, Jesus" is a willingness to live in a new hope of trusting surrender without answers.

December 2: Mark 1: 1 – 8
John the Baptizer is the strangest combination of conviction, humility, mysticism, and prophecy. He let go of his own message and his own life.

December 9: NO BIBLE STUDY – Clive Chancey Celebration of Life

December 16: John 1: 6 – 8, 19 – 28
The Isaiah Reading (Isaiah 61- 1 – 2a, 10 – 11) describes the coming Servant of Yahweh is the same message in Luke 4: 18-19. Jesus describes his message to be for the marginalized: the poor, the imprisoned, the blind and downtrodden. His ministry was not to the good, but to reach out to those on the edge. What divisions are in you? How can you let the Holy Spirit mend them?

December 23: Luke 1: 26 – 38
Mary and Joseph both rely on their angels! They walked in blind faith. No one reassured them. They didn't have a safety net. Have you ever done that? What happened? Where they rebellious?

BARGAINS: Bargains is now open between services on the **second and fourth Sundays of each month.** All are invited.

GIVING STATEMENTS AND STEWARDSHIP: A reminder that Year 2026 giving statements are now in your mail cart folders. If you have questions, please ask Dick Young or Mona Guarino.
Please note that the Stewardship materials which came from the national office, indicate the year 2026 and should read 2027. Also, if you complete a Time and Talent form, please include your name. Thank you so much for your support!

MORNING PRAYER BY ZOOM ON WEDNESDAYS AT 10:05 AM: If you like morning prayer and can't get to church all the time, feel free to join us on Zoom any Wednesday morning around 10:05-10:45. For more information, contact Patty Emanuelson, Mona Guarino or Beth Mayhew (602-435-5272). Look forward to seeing you!

STREAMING LINK: As a reminder, if you are unable to attend church in person, you can view both the English and Spanish services via our streaming link (below). Both English and Spanish bulletins can be found on the webpage and are sent out via email on Fridays. If you have any questions regarding the link, please speak with Bill Lynn.

https://www.youtube.com/@StChris_SunCityAZ/streams

FOOD BANK/FOOD DRIVE: Next week is " "Pasta and Rice" Sunday. Please bring a box of your favorite pasta (spaghetti, rigatoni, macaroni, penne), canned or jar of your favorite pasta sauce, or canned tomatoes or puree to share. Thank you for your generosity.

Monthly Food Bank Donations

	November 23	**2026 Total**
Weight	**25 lbs.**	**1,474 lbs.**
Cash	**$100.00**	**$1,701.00**
Water Project		**$817.00**

Monthly Thrift Shop Stats

	November 23	**November Total**	**2026 Year Total**
Bargains	$514.00	$2,097.75.00	$22,501.00**
Bookstore	$68.00	$258.00	$2,706.55

***Bargains total this week includes money received from Big Brothers/Big Sisters.**



Happy Anniversary in November

Gail & Michael Tetrick 56 years



Happy Birthday to Everyone Celebrating in November

Ángel Balderrama Valenzuela
Hailey Bushofsky
Natalie Bushofsky
Briana Casillas
Bryan Dickey
Isabel Guerrero Quezada
Jane Cooley
Dollie Hanney
Diane Plein
Beth Mayhew
Al Franco
Tad Daughters
Christina Flores
Ronald Jackson
Bill Lynn

This Week's Prayer List

Effective October 1, names will remain on the prayer list for 30 days, after which they will be removed. If you would like to add someone to the prayer list or have someone remain on the prayer list, please add the information to the sign-up sheet in the Narthex. Thank you.

* Juan Gabriel Aleman * Anne * Jim Barnette * Skip Broomfield * J Brown * Kia Browning *
* Tim Buffery * Karen Butler * John Card * Claudio * Jane Cooley * Fr. Brian Couvillion *
* Jean Durrett * Fr. Gerardo * Karen Harry * Michael Heap * Judith * Kim * Gene Lapham *
* Terry Lewis * Domingo Lopez * Lorna * Ernesto Martinez * Marva Martinez * Larry Mayper *
* Jeff McBride * Maureen * Shawn Mirigian * Hivanny Oliver * Marla Karla Pallas * Don Palm *
* Paul & Paula * Jean Phelps * Charlotte Powley * Ramon * Jill Renner * The Ríos Family *
* Rick & Robbie * Betty Roddy * Javier Sanchez * Socorro Sanchez * Stella * Anna Van Scoter *
* David Scott (Barbara Kimball's son) * Jonathan Stillwagon * Victoria * Lynn Viviano-Webb *
* Carol Weber * Steve Wheatley * Janet Young * Ester Zamora *

For those who have died

* Clive Chancey * Jay Díaz Ríos * Michael McMillian *

FELLOWSHIP AND COFFEE HOUR

You're Invited! – Coffee Fellowship Gathering

We'd love for you to join us for a time of fellowship and warm conversation and friendly faces.

Date: Every Sunday

Time: After Worship Service

Location: Parish Hall

We can't wait to see you there!

Coffee hour is in need of extra hands to help in the kitchen. And coffee hour is always in need of donations of cookies, donuts, coffee cakes, fruit trays – anything you would like to bring.

Look for the sign-up sheet in the kitchen.

We really do appreciate the help everyone gives each week! Thank you!

Vestry

Patty Emanuelson, Senior Warden * Bill Masters, Junior Warden,
Diane Plein, Clerk of the Vestry * Mona Guarino, Treasurer

Members at Large

Chinenye Anako * Marva Martinez * Maria Salgado * Mike Soock * Eric Tapia * Dick Young *

St. Christopher's Staff

The Rev. Gerardo Brambila, Rector * Cathy Sheredy, Administrative Assistant
Arturo Jaramillo, Sexton
Don Palm, Music Director & Organist
Arturo & Isabel Jaramillo, Hispanic Music Leaders & Vocalists

Contact Us!

Do you know someone who would benefit from prayer? Contact us! Would you like more information about something you read in the announcements? Contact us! Do you have an idea for fellowship or fund-raising? Contact us! Maybe you would like to talk with Father Gerardo? Contact us! Have a pastoral emergency (hospitalization, accident, family issues, something similar)? Contact us! Lots of information in the message! And you can leave one too! But, if you have a pastoral emergency, please call Father Gerardo at 602-405-4588 and leave a message.

Church Office Hours: Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday from 9:00 a.m. to 1:00 p.m.
Office Phone: 623-972-1100.

SAINT CHRISTOPHER'S
EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL
SAN CRISTÓBAL

Primer Domingo de Adviento

29 de Noviembre de 2026

Nuestra visión: *Una congregación adorando y sirviendo en dos idiomas*
Nuestra misión: *Somos el corazón, las manos y los pies de Jesús: dando la bienvenida a*

Los anuncios para el 29 de Noviembre de 2026



La oficina estará cerrada jueves y viernes, el 26 y 27 de noviembre por ser el Día de Acción de Gracias.

Hoy es el primer domingo de Adviento y el domingo de Consagración: Traiga las tarjetas de promesa y las de ayudar en la parroquia. Después de la misa es **una ligera comida** de sopa, pan y postre. También tendremos **la oportunidad de hacer preguntas y conversar sobre el próximo cambio del P Gerardo** a tiempo medio.

La ceremonia de la celebración de la vida de Clive Chancey: será el miércoles 9 de diciembre a las 10 de la mañana en la capilla. Todos son invitados. Clive fue miembro activo aquí por más de 40 años y sirvió a nosotros en San Cristóbal en muchas capacidades a lo largo de estos años.

Marquen los calendarios: Domingo 13 de diciembre el grupo de Los Sonidos de Sonora ofrecerá un concierto con tema navideño. Será de una hora e incluirá *Blanca Navidad* y *El Niño Maravilloso* y más. Al final todos estarán invitados a cantar con el grupo.

La Campaña de Promesas de 2027: La lista de sus donaciones de este año está en sus folletos en el carrito en la entrada. Si tiene preguntas hable con Mona Guarino o Dick Young. También hay la información para la campaña. Es de 2027 a pesar de que vea 2026. Favor de escribir su nombre y apellido en la tarjeta de ser voluntario antes de entregarla. ¡Muchas gracias por su apoyo!

Estudio bíblico de Adviento: Los próximos 4 miércoles a las 10:45 de la mañana en el salón parroquial (después del servicio de sanación en la capilla): aquí hay unos de los temas:

25 de noviembre: Marcos 13: 24-37: Jesús vendrá para unir a todas las personas junto a sí, no para juzgarlas. "Ven, Señor Jesús" expresa la disposición a vivir en una nueva esperanza, mediante una entrega confiada, aun sin tener respuestas.

2 de diciembre: Marcos 1: 1-8: Juan el Bautista encarna una singular combinación de convicción, humildad, misticismo y profecía. Supo desprenderse tanto de su propio mensaje como de su propia vida.

16 de diciembre: Juan 1: 6-8, 19-28 y **23 de diciembre:** Lucas 1: 26-38.

La tiendita está abierta hoy y cada segundo y cuarto domingo del mes.

Enlace de transmisión: Les recordamos que si no pueden asistir en persona, pueden ver las misas a través del enlace de transmisión. Los boletines están disponibles en la página web y se envían por correo electrónico los viernes:

https://www.youtube.com@StChris_SunCityAZ/streams

Estudio bíblico: Una de las mejores maneras de conectarnos y crecer en nuestra comunidad de la iglesia es a través de grupos pequeños. Uno de ellos es donde podemos estudiar la palabra de Dios juntos y apoyarnos en nuestro camino de fe. El Estudio Bíblico se lleva a cabo **los lunes a las 10 de la mañana en el salón parroquial.** Vengan y participen.

Banco de alimentos de Valley View: El próximo domingo es para productos enlatados: verduras, frutas en conversa (con opciones bajas en sal o en azúcar), carnes (como Spam, etc.), mariscos como atún, sardinas y salmón. Por favor, traiga cualquier alimento en conserva que desee compartir. Muchas gracias por su amabilidad y generosidad.

Información mensual

	16 de Noviembre	Total de Noviembre	Total Anual
La Tiendita	487.10	$1,583.75	$21,987.00 **
La Librería	$70.00	$190.00	$2,638.55

** incluye donaciones de los Hermanos/as Mayores

Las Donaciones para el Banco de Alimentos de Valley View

	16 de Noviembre	Total Anual
Peso	40 lbs	1,449 lbs.
Dólares	$500.00	$1,601.00
El agua		$817.00

Lista de oración de esta semana

Una de las maneras en que nos cuidamos unos a otros en esta iglesia es a través de la oración. Creemos que la oración es poderosa y puede ofrecer consuelo, sanación y paz. Hoy oramos por estas personas:

Juan Gabriel Aleman * Anne * Jim Barnette * Skip Broomfield * Kia Browning * Tim Buffery * Karen Butler * John Card * Clive Chancey * Claudio * Jane Cooley * Father Brian Couvillion * Jean Durrett * Fr. Gerardo *

* Karen Harry * Michael Heap * Judith * Kim * Gene Lapham * Terry Lewis * Domingo Lopez * Lorna * Ernesto Martinez * Marva Martinez * Larry Mayper *Jeff McBride * Maureen * Shawn Mirigian * Hivanny Oliver * Marla Karla Pallas * Don Palm * Paul y Paula * Jean Phelps * Ramon * Jill Renner * Rick y Robbie * La familia Ríos * Betty Roddy * Javier Sanchez * Socorro Sanchez * Anna Van Scoter * David Scott (Barbara Kimball's son) * Victoria * Lynn Viviano-Webb * Carol Weber * Steve Wheatley * Janet Young * Ester Zamora

Para los que han muerto

Clive Chancey * Janice Crane * Jay Díaz-Ríos * Kathryn Frantz

¡Feliz cumpleaños de Noviembre!

Angel Balderrama Valenzuela * Hailey Bushofsky * Natalie Bushofsky * Briana Casillas * Jane Cooley * Tad Daughters * Bryan Dickey * Jean Durrett * Christina Flores * Al Franco * Isabel Guerrero Quezada * Dollie Hanney * Ronald Jackson * Bill Lynn * Beth Mayhew *Diane Plein

¡Feliz aniversario de Noviembre!

Gail y Michael Tetrick - 56 años

¡Contáctenos!

¿Conoce a alguien que se beneficiaría de la oración? ¡Contáctenos! ¿Quiere más información sobre algo que leíste en los anuncios? ¡Contáctenos! ¿Tiene una idea para el compañerismo o la recaudación de fondos? ¡Contáctenos! ¿Tal vez le gustaría hablar con Padre Gerardo? ¡Contáctenos! ¿Tiene una emergencia pastoral (hospitalización, accidente, problemas familiares, algo similar)? ¡Contáctenos! ¡Hay mucha información en el mensaje grabado! ¡Y también puede dejar uno! Si tiene una emergencia pastoral, llame directamente al Padre Gerardo a 602-405-4588. Las horas de oficina: martes, miércoles, jueves y viernes de las 9 de la mañana a la una de la tarde. El teléfono es 623-972-1100.